

American Icon Lady

非常女人

美国第一夫人米歇尔

*American First Lady
Michelle Obama*



于梦明 成琳 / 主编



iPhone, iPad, iTouch
用户超值附赠APP下载
到中搜索“非常女人”下载应用程序

中国致公出版社

非常女人

美国第一夫人米歇尔

主 编

于梦明 成 琳

编 委

李 洋 王亚楠 张英晨 韩红梅 黄 江 杨金鑫
史伟进 张元婧 何 婧 刘 晓 刘 欢 陈俐娜
陈 枫 张云贵 肖力诚 顾晓宇 方昱翔 谭 潇
何长领 葛 俊 王 琴 祝万伟 陈 翔 白 烨
梁俊茂 田 圆 寇 杰



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国第一夫人米歇尔：英汉对照 / 于梦明，成琳主编. —北京：
中国致公出版社，2012

(非常女人)

ISBN 978-7-5145-0273-2

I. ①美… II. ①于… ②成… III. ①英语-汉语-对照读物
②米歇尔，L.O. -生平事迹 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第059943号

选题策划：凌 子

责任编辑：凌 子 方 正 封面设计：王 琦

责任印制：王秀菊 责任校对：韩 颐 王 芳

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话：010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

规 格：700毫米×980毫米 开本：1/16

印 张：17.25 字数：415千字

版 次：2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价：29.80元 (凡拥有iPhone, iPad, iTouch的读者到App Store中搜索“非常女人”下载应用程序)

版权所有 翻印必究



一、透过阅读，全方位提升英语能力

在培养英文能力的四大技巧中，阅读，不可讳言地，扮演了一个关键角色。通过阅读，我们可以积累词汇，同时增进词组、句型的能力，进而充实我们在写作或口语表达能力。此外，透过对阅读内容的欣赏、分析、思考及理解，我们可以增加背景知识，进而全方位提升英语能力！

二、培养英文阅读能力，就从原汁原味英文开始

如何提升英语阅读能力，一直是困扰着广大学习者的难题。英语教育专家指出，最好的方法就是选择一套浅显易懂、寓教于乐的作品来有效学习。秉承这一学习宗旨，我们精心打造“非常女人”系列丛书，希望帮助更多的英语学习者提升英语实力。本套书精心挑选四位大众熟知的杰出女性，即脱口秀女王奥普拉、为政治而生的希拉里、美国第一夫人米歇尔、最富爱心



慈善家梅琳达，一人一书，全方位呈现“非常女人”的各个方面，包括人物小传、演讲、访谈、趣闻轶事、婚姻家庭、工作、生活等，包罗万象，带给学习者不同风貌的阅读飨宴。每篇文章均摘自外文知名网站、报刊或广播媒体，英文原汁原味。正文采用中英对照方式，方便阅读。另外，还汇整了必备单词、词组和文化相关词汇，解析精辟，方便记忆。本套书的最大实用功能就是配备了iPhone + 电子书阅读器，让学习变得更方便、更有趣、更时尚。我们衷心地希望能藉由本丛书帮助学习者有效培养英语阅读能力。

三、观名人世界，品地道英文，迅速提升英语力

名人的魅力，榜样的力量，优美的英文，尽在“非常女人”系列：

——奥普拉·温弗瑞

美国著名脱口秀主持人奥普拉是当今世界上最具影响力的女性之一，她从叛逆少女到心灵女王，实现了从丑小鸭到白天鹅的巅峰飞跃。本书展现了奥普拉的传奇经历，解密了脱口秀女王成功背后的悲欢和宠辱，还原给读者一个最立体、最真实的奥普拉：奥普拉的7堂神奇人生课；奥普拉的精英意识；奥普拉怎样用口才征服世界；奥普拉的职场制胜法宝；奥普拉的快乐小秘方；奥普拉的商业秘诀；奥普拉的精彩访谈……

——希拉里·克林顿

有人说，希拉里天生是为政治而生。从苦苦挣扎的“第一夫人”到实权在握的国务卿，她有着强烈的权力欲望。她集各种矛盾和争议于一身，无论



从婚姻、政治生涯，还是个人价值观上，希拉里都是自己命运的主宰。本书呈现给你的就是这样一位传奇女人：一位勇敢的妻子；一位性感的女人；一位充满智慧的女强人；希拉里童年田园诗般的生活；希拉里和克林顿的生命邂逅；希拉里怎样用魅力征服世界；希拉里的睿智话语……

非常女人——美国第一夫人·奥巴马

她是草根出身的黑人女孩，她是哈佛才女；她是曾经的绝望“怨妇”，却力助丈夫当选总统；她具备非凡的政治天赋，却甘愿做贤妻良母；她是颇具影响力的政坛人物，也是媒体追捧的时尚明星。她，就是米歇尔·奥巴马，一位优雅干练、风度非凡的美国第一夫人。米歇尔的完美，让你无法不佩服她，也让你无法抑制想了解她的冲动，本书将为你一一解读米歇尔的故事：第一夫人的时尚之路；米歇尔和奥巴马的情定今生；米歇尔如何绘制美国餐盘；米歇尔喜欢读什么书；米歇尔鼓舞人心的精彩演讲；米歇尔做客访谈节目时的妙答……

非常女人——最会接近情人的梅琳达

比尔·盖茨曾说，是梅琳达改变了他的生活。当他二三十岁的时候，只知道拼命再拼命地工作，是梅琳达带给他更加完整和丰富的人生。这就是亿万富翁背后的女人，她用女性特有的慈爱、温柔和贤惠，默默地推动着比尔的前进，推动着微软的发展，关爱他人。你想知道比尔和梅琳达是怎样相识的吗？你想知道比尔和梅琳达是如何约会的吗？你想知道为什么比尔称梅琳达



为军师吗？你想和梅琳达一样做一位不同凡响的妈妈吗？你想解读梅琳达的大爱无疆吗……答案尽在本书，每篇文章都会给你带来不同的惊喜。

四、六大特色，展现阅读新视野

1. 多角度展现名人生活的各个方面，彰显榜样魅力，让学习更有趣。
 2. 英文选文原汁原味，学地道英文，让学习更有深度。
 3. 采用中英对照方式，方便阅读，随时清楚文章内容，让学习更便利。
 4. 流畅译文，翻译练习的绝佳材料，阅读+翻译双突破，让学习更有效率。
 5. 精选重要词汇，增进英语词汇能力，发音、解释、搭配轻松搞定。
 6. iPhone手机学习软件，便于读者随时随地阅读，让学习成为一种时尚。
- 最动人的故事，最经典的话语，最优美的英文……学好英语，从阅读开始；阅读英文，从本丛书开始！

编者

2012年4月于北京



Chapter 1

Michelle from an Ordinary Family

平民家庭飞出的金凤凰..... 1

1.1

Family and Education

吾家有女初长成..... 2

1.2

My Dad Was Our Rock

父爱如山..... 4

1.3

Mother's Love

母爱似水..... 7

1.4

Michelle's Brother: Craig Robinson

兄妹情深..... 10

1.5

Whitney M. Young Magnet High School

高中岁月..... 13

1.6

First Love with David Upchurch

初恋男友..... 16

1.7

Princeton-Educated Blacks and the Black Community

大学论文《普林斯顿教育的黑人和黑人社区》..... 19



1.8	Harvard University 情定哈佛·····	23
-----	---------------------------------	----

1.9	Sidley Austin 悉尼·奥斯汀律师事务所初露锋芒·····	26
-----	---------------------------------------	----

1.10	Public Allies Chicago 热心公益事业·····	29
------	--------------------------------------	----



	As a Good Wife 奥巴马的贤内助·····	32
--	--------------------------------	----

2.1	When Michelle Meets Barack 情定今生·····	33
-----	---	----

2.2	2008 Presidential Election 支持丈夫2008年的总统选举·····	36
-----	---	----

2.3	Obama's Wife: His Secret Weapon 米歇尔——奥巴马的“秘密武器”·····	39
-----	---	----

2.4	The Role of First Lady Michelle 第一夫人的角色·····	42
-----	---	----

2.5	Work Undertaken and Causes Promoted 尽职尽责的米歇尔·····	46
-----	--	----



2.6	Raise Kids in the White House 在白宫抚养千金	48
2.7	Michelle Obama Will Be Right There on 2012 Campaign Trail 米歇尔备战2012大选	51
2.8	Michelle Obama Visits Utah 米歇尔为夫筹款访犹他	54
		
	Influence of First Lady 第一夫人影响力	57
3.1	Let's Move, in Face of Childhood Obesity 行动起来，应对儿童肥胖问题	58
3.2	Michelle Obama Is Rearranging the Nation's Dinner Plates 米歇尔重新绘制美国餐盘	61
3.3	Michelle Obama Announces "Breakthrough" Health and Wellness Commitment in the Restaurant Industry 米歇尔宣布“突破性的”健康餐饮承诺	64
3.4	Michelle Says Study Abroad and "100,000 Strong" Initiative Make America Stronger 米歇尔力挺“10万人计划”	67



3.5	Michelle Obama Urges American Youth to Strengthen US-China Ties 米歇尔敦促美国青年加强中美联系.....	71
------------	--	----

3.6	Michelle Obama, Jill Biden Join Forces for Military Families 米歇尔和吉尔·拜登为军人家庭出力.....	77
------------	--	----

3.7	Olympics—Michelle Obama to Urge IOC to Pick Chicago for 2016 米歇尔助阵2016芝加哥申奥.....	81
------------	--	----

3.8	Michelle Obama Charms Her Way Through Europe 欧洲之行，尽显魅力.....	84
------------	--	----

3.9	Michelle First Solo Trip Abroad 米歇尔独访墨西哥.....	87
------------	--	----

3.10	Michelle Obama Visits Oxford University 米歇尔参观牛津大学.....	90
-------------	---	----

3.11	South Africa: Michelle Obama Pays Tribute to Soweto 米歇尔高度赞扬索韦托.....	95
-------------	--	----

Chapter 4

Aspects of the First Lady 第一夫人面面观.....	99
---	-----------

4.1	Michelle Obama's Style 米歇尔的着装风格.....	100
------------	---	-----



4.2	Who Made Michelle Obama's Dresses 米歇尔的服装设计师.....	103
4.3	Michelle Obama's Closest Fashion Adviser 米歇尔最信赖的时尚顾问.....	107
4.4	Michelle Obama Sports a \$1,000 Handbag 米歇尔的千元手提包.....	113
4.5	Michelle Obama's Day-to-Day Style 米歇尔的平民时装.....	116
4.6	Public Image and Style 米歇尔的公众形象与风格.....	119
4.7	What Is First Lady Michelle Obama Reading 第一夫人米歇尔读什么书.....	122
4.8	Michelle Obama Outshines All Others in Favorability Poll 米歇尔在最受欢迎度民意调查中傲视群雄.....	124
4.9	Michelle Obama Criticized as "Modern-Day Marie Antoinette" Over Spain Vacation 西班牙度假惹争议, 米歇尔母女遭指责.....	127



Chapter 5

Talking to Michelle

米歇尔访谈录..... 130

5.1

CNN One-on-One with Michelle Obama

CNN电台访谈米歇尔..... 131

5.2

Obama and Michelle on the Oprah Winfrey Show

“奥普拉脱口秀”访谈奥巴马夫妇..... 135

5.3

Oprah Talks to Michelle Obama 1)

奥普拉访谈米歇尔 1)..... 138

5.4

Oprah Talks to Michelle Obama 2)

奥普拉访谈米歇尔 2)..... 149

5.5

Michelle Obama in TODAY

“今日秀”访谈米歇尔..... 159

5.6

Katie Couric's Interview with Michelle Obama

on Presidential Campaign

凯蒂·库里克访谈米歇尔：竞选总统感悟..... 164

5.7

Katie Couric's Interview with Michelle Obama on Love

凯蒂·库里克访谈米歇尔：与奥巴马的热恋..... 168

5.8

Katie Couric's Interview with Michelle Obama

on Pride in Her Husband

凯蒂·库里克访谈米歇尔：为丈夫而骄傲..... 176



5.9

Katie Couric's Interview with Michelle Obama on Serving as First Lady

凯蒂·库里克访谈米歇尔：第一夫人的挑战…………… 183

Chapter 6

Words of Inspiration

米歇尔的语言魅力…………… 189

6.1

Michelle Obama Speaks at the Democratic National Convention in Denver in 2008

米歇尔2008年在哥伦比亚丹佛的民主党
全国代表大会上的讲话…………… 190

6.2

Michelle Obama's Speech to the Interior Department in 2009

米歇尔2009年对内政部的演讲…………… 199

6.3

Michelle Obama's Speech to the US Environmental Protection Agency in 2009

米歇尔2009年对美国环境保护局的讲话…………… 204

6.4

Michelle Obama's Speech at the Elizabeth Garrigue Keane High School in London, UK in 2009

米歇尔2009年在英国伊斯灵顿
伊丽莎白·加勒特·安德森学校的演讲…………… 209

6.5

Michelle Obama's Commencement Speech at the University of Northern Iowa in 2001

米歇尔2001年在北爱荷华大学毕业典礼上的演讲…………… 215

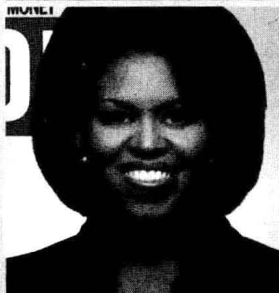


- 6.6** First Lady Michelle Obama Speaks
at Spelman Graduation in 2011
米歇尔2011年在史培曼学院毕业典礼上的讲话…………… 218
- 6.7** Michelle Obama's Speech in Soweto in 2011
米歇尔2011年在索韦托的演讲…………… 231
- 6.8** First Lady Michelle Obama's Speech at North Point
Community Church in 2011
米歇尔2011年在北点社区教堂的演讲…………… 246
- 6.9** Words of Wisdom: Michelle Obama's Most
Inspirational Quotes 1)
米歇尔最鼓舞人心的语录 1)…………… 257
- 6.10** Words of Wisdom: Michelle Obama's Most
Inspirational Quotes 2)
米歇尔最鼓舞人心的语录 2)…………… 259

Chapter

1

Michelle from an Ordinary Family 平民家庭飞出的金凤凰





1.1

Family and Education

吾家有女初长成

Michelle LaVaughn Obama was born on January 17, 1964, in Chicago, Illinois to Fraser Robinson III, a city water plant employee and Democratic precinct captain, and Marian (née Shields), a secretary at Spiegel's catalog store. Her mother was a full-time homemaker until Michelle entered high school. The Robinson and Shields families can trace their roots to pre-Civil War African Americans in the American South. Her paternal great-great grandfather, Jim Robinson, was an American slave in the state of South Carolina, where some of her paternal family still reside. Her maternal great-great-great grandmother, Melvinia Shields, also a slave, became pregnant by a white man. His name and the nature of their union have been lost. She gave birth to Michelle's biracial maternal great-great grandfather, Dolphus T. Shields.

Michelle grew up in a two-story house on Euclid Street in Chicago's South Shore community area. Her parents rented a small apartment on the house's second floor from her great-aunt, who lived downstairs. She was raised in what she describes as a "conventional" home, with "the mother at home, the father works, you have dinner around the table". The family entertained together by playing games such as Monopoly and by reading. They

米歇尔·拉沃恩·奥巴马于1964年1月17日出生于伊利诺伊州芝加哥。爸爸叫弗雷泽·鲁宾逊三世，在市政府水利局工作，是当地民主党的区负责人。母亲叫玛丽安（婚前姓希尔兹），是Spiegel商品目录商店的一名秘书。米歇尔上高中之前她母亲是个全职家庭主妇。父母的家族史可追溯到美国内战前（1815-1850）居住在美国南部的非裔。米歇尔爸爸的曾祖父吉姆罗宾逊是南卡罗来纳州的美国奴隶，她至今的一些亲戚现仍还居住在南卡罗莱纳州。米歇尔母亲的高祖母梅尔文·希尔兹也是一名奴隶，与一名白人男子交往而怀孕。这名男子姓名无从得知，其具体细节也因此丢失。梅尔文生下具有两个家族血统的道尔普斯·T·希尔兹，即米歇尔妈妈的曾祖父。

米歇尔家位于芝加哥南岸社区欧几里得街的一个二层房子。她父母从她大姑姑那租来这个房子二楼的一间房子，她大姑姑住在楼下。用米歇尔自己的话来说，她成长的环境是很“典型的”：妈妈主内，爸爸主外，一家人其乐融融。一家人经常通过游

1. **precinct** ['pri:sɪŋkt] *n.* 区域，围地，范围，界限，选区
2. **née** [nei] *adj.* 母家姓的，用来指已婚妇女的娘家姓名 这个单词并不常见，可做一般了解。
3. **biracial** [bai'reɪʃəl] *adj.* 代表两种人种的（尤指黑人与白人）bi是个很常见的前缀，表示“二，双”。